

81
Г20

БАКАЛАВР. АКАДЕМИЧЕСКИЙ КУРС

Н. К. Гарбовский

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

УЧЕБНИК и ПРАКТИКУМ

3-е издание



УМО ВО рекомендует
МО рекомендует



ФАКУЛЬТЕТ ВЫСШАЯ
ШКОЛА ПЕРЕВОДА МГУ
имени М. В. Ломоносова

Юрайт
ИЗДАТЕЛЬСТВО
biblio-online.ru



ФАКУЛЬТЕТ ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА
МГУ имени М. В. ЛОМОНОСОВА

Н. К. Гарбовский

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

УЧЕБНИК И ПРАКТИКУМ ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО
БАКАЛАВРИАТА

3-е издание, исправленное и дополненное

Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве учебника и практикума для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям

В КОМПЬЮТЕР

Допущено Министерством образования Российской Федерации в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Книга доступна в электронной библиотечной системе
biblio-online.ru

Москва • Юрайт • 2018

УДК 800(075.8)

ББК 81-7я73

Г20

Автор:

Гарбовский Николай Константинович — профессор, доктор филологических наук, заслуженный профессор, заведующий кафедрой теории и методологии перевода, директор Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Рецензенты:

Тер-Минасова С. Г. — доктор филологических наук;

Полубиченко Л. В. — доктор филологических наук;

Гуревич Л. О. — президент Союза переводчиков России.

Гарбовский, Н. К.

Г20

Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — Серия : Бакалавр. Академический курс.

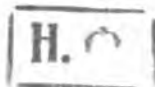
ISBN 978-5-9916-2598-2

Учебник посвящен вопросам общей теории перевода — научной дисциплины, изучающей различными методами и приемами структуру и закономерности, присущие всякому переводу независимо от сопоставляемой пары языков, от формы переводческой деятельности и условий ее протекания, от содержания и функциональной направленности переводимых текстов.

Предназначен для студентов, изучающих теорию перевода, а также для широкого круга читателей, желающих познакомиться с этим видом сложной и социально значимой деятельности.

УДК 800(075.8)

ББК 81-7я73



Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав. Правоту поддержки издательства обеспечивает юридическая компания «Дельфи».

ISBN 978-5-9916-2598-2

© Гарбовский Н. К., 2007

© Гарбовский Н. К., 2016, с изменениями

© ООО «Издательство Юрайт», 2018

Оглавление

Теория перевода сегодня	7
Предисловие к третьему изданию	10

Часть I ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Глава 1. Становление современной теории перевода.	
Теория перевода в кругу других научных дисциплин.....	23
§ 1. Возникновение современной теории перевода.....	23
§ 2. Теория перевода и литературоведение.....	29
§ 3. Теория перевода и лингвистика.....	32
§ 4. Теория перевода и сопоставительная стилистика.....	39
§ 5. Междисциплинарный подход к изучению перевода	54
Глава 2. Объект и предмет современной теории перевода	60
§ 1. Перевод как объект теории. Определение перевода	60
§ 2. Предмет теории перевода	68
Глава 3. Системный подход к изучению перевода.	
Перевод как система.....	71
§ 1. О системе и системном подходе.....	71
§ 2. Целостность переводческого преобразования текста.....	73
§ 3. Структурность переводческого преобразования текста.....	80
§ 4. Взаимодействие перевода с окружающей средой.....	81
§ 5. Иерархичность — свойство системы перевода.....	87
§ 6. Множественность описаний.....	89
§ 7. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.....	95
Глава 4. Единицы перевода.....	100
§ 1. В поисках единицы перевода. «За» и «против».....	100
§ 2. Единицы перевода и единицы языка.....	106
§ 3. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования».....	109
§ 4. Единицы перевода как кванты переводческих решений.....	113
Глава 5. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.....	116
§ 1. Эквивалентность. К определению понятия.....	116

§ 2. Эквивалентность в математике и логике	119
§ 3. Истинность как свойство эквивалентности.....	120
§ 4. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения	122
§ 5. Понятие и концепт	126
§ 6. Денотат и референт.....	131
§ 7. Объективное и субъективное в переводе	136
§ 8. Эквивалентность и адекватность, верность и точность	138
§ 9. Многоуровневые теории эквивалентности	148
§ 10. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант.....	155
§ 11. Эквивалентность перевода как нормативная категория.....	163
§ 12. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.....	164
§ 13. Эквивалентность и закономерные соответствия	165
Глава 6. Перевод — особый случай билингвизма	169
§ 1. Перевод и межъязыковая интерференция	169
§ 2. Понятие «переводческой интерференции».....	171
§ 3. Перевод и языковые универсалии.....	174
Глава 7. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика»	177
§ 1. Межъязыковые лексико-семантические обмены	178
§ 2. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.....	181
§ 3. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные (псевдоаналогизмы)	184
§ 4. Случайные межъязыковые омонимы.....	190
§ 5. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии	191
§ 6. Внеположенность и межъязыковая омонимия.....	191
§ 7. Равнообъемность и межъязыковая синонимия.....	195
§ 8. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.....	199
§ 9. Подчинение и гипо-гиперонимическая асимметрия	201
Глава 8. Переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод — искусство.....	203
<i>Вопросы и задания к части I.....</i>	<i>211</i>

Часть II МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Глава 1. Теория межъязыковых преобразований	221
§ 1. Трансформация и деформация. К определению понятий	221
§ 2. Перевод как процесс межъязыковой трансформации.....	223
§ 3. Трансформации и отношение межъязыковой асимметрии	229
Глава 2. Типологии трансформационных операций	234

Глава 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям.....	252
Глава 4. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.....	257
Глава 5. Семантические преобразования.....	261
§ 1. Компоненты смысла.....	261
§ 2. Семантическая модель перевода.....	262
§ 3. Адаптация.....	266
§ 4. Эквиваленция.....	268
Глава 6. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.....	279
§ 1. Логические категории и семантические преобразования.....	279
§ 2. Отношение равнозначности объемов понятий.....	282
§ 3. Объем и содержание понятий.....	283
§ 4. Отношение подчинения объема понятий, род и видовое отличие. Переводческая парафраза.....	287
§ 5. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации.....	288
§ 6. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации.....	296
§ 7. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Понятия с переменным содержанием. Местоименные замены.....	300
§ 8. Отношение перекрещивания и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация.....	304
§ 9. Логическое отношение внеположенности. Слабая дифференциация. Метонимическая дифференциация.....	317
§ 10. Отношения контрарности и контрадикторности. Антонимические преобразования.....	327
Глава 7. Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика.....	332
§ 1. Фонетические модуляции в переводе антропонимов.....	332
§ 2. Дублетные обозначения. Короли и люд.....	336
§ 3. Передача имен античных героев.....	338
§ 4. Ономастика в метатекстах.....	338
§ 5. Конструирование имен собственных.....	340
§ 6. Образность ономастики и перевод.....	341
§ 7. Особенности перевода топонимов.....	343
Глава 8. Перевод реалий.....	346
Глава 9. Синтаксические трансформации.....	349
§ 1. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.....	349
§ 2. От известного субъекта к новому признаку и от «малозначимого» признака к «значимому» субъекту.....	353

§ 3. Пермутации («шассе-круазе»)	359
§ 4. Различия в членении картины события	363
Глава 10. Деформации	369
§ 1. Деформация как переводческая стратегия.....	369
§ 2. Деформация эстетической функции текста.....	371
§ 3. Деформация добавлением и опущением.....	373
Глава 11. Типология переводческих ошибок	377
§ 1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста	379
§ 2. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие»	380
§ 3. Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие»	384
§ 4. Ошибки понимания на уровне «знак — суждение»	385
§ 5. Ошибки понимания предметной ситуации.....	387
§ 6. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.....	390
§ 7. Стилистические ошибки.....	396
<i>Вопросы и задания к части II</i>	400
Список рекомендуемой литературы.....	410
Новые издания по дисциплине «Теория перевода» и смежным дисциплинам.....	413